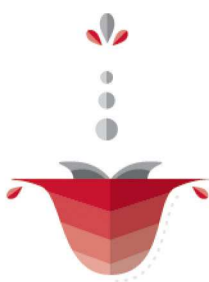


SANT JORDI 2009
Del 18 al 24 d'abril



Una rosa: un bon detall
Un llibre: el millor regal

SANT JORDI 2009

a) ACTIVITATS LITERÀRIES

1. *Presentacions de llibres (actes previs al dia de Sant Jordi)*

Presentació del llibre *La tragèdia de Macbeth* i *La tragèdia de Juli Cèsar*, de **WILLIAM SHAKESPEARE**, traduït per **MAGÍ MORERA i GALÍCIA**, i editada conjuntament per l'Ajuntament de Lleida i Pagès Editors.

L'acte tindrà lloc el **dilluns, dia 20 d'abril, a les 19h**, a la Sala Alfred Perenya, de l'IMAC.

La presentació anirà a càrrec de l'estudiós **Ramon Pla i Arxé** (Barcelona, 1943) creador i crític literari, doctor en Filologia Romànica per la Universitat de Barcelona amb una tesi sobre *L'avenç*, i que obtingué el Premi Extraordinari de Doctorat. És professor de *Teoria i crítica de la Literatura* des del 1973, a la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona. Va ser degà d'aquesta facultat entre 1986 i 1988 i Director General d'Universitats de la Generalitat de Catalunya entre 1993 i 1995.

El fet que sigui Ramon Pla l'encarregat de la presentació pública d'aquesta obra va lligat a la relació que té amb l'Associació de Bibliòfils de Barcelona, associació que va promoure per primer cop la publicació d'aquesta traducció inèdita per part de l'escriptor lleidatà Morera i Galícia.

Per tal de completar i contextualitzar la presentació de l'obra i de la tasca del traductor lleidatà, l'escriptor **Josep Vallverdú** (Lleida, 1923) impartirà la conferència *Magí Morera i Galícia, el referent*.

En **Josep Vallverdú** ha alternat la docència amb la traducció, l'assaig, la narrativa i el teatre. Llicenciat en filologia clàssica, és autor d'una prolífica i diversificada obra, especialment coneguda per les narracions destinades als lectors més joves. Moltes de les seves obres han estat traduïdes a múltiples idiomes, i ha estat distingit amb la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya (1990) i amb el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes (2000). Ha estat President d'honor del Congrés de Literatura Infantil i Juvenil catalana i des del 2004 és *Doctor honoris causa* per a la Universitat de Lleida. És Soci d'honor de l'*Associació d'Escriptors en Llengua Catalana*.

En Vallverdú és un excel·lent coneixedor de la figura de Morera i Galícia i, a banda, dins de la seva tasca creadora, la traducció ha estat també un dels eixos fonamentals de la seva aportació intel·lectual al país.

El pròleg de l'obra que es presentarà va a cura d'en **Manuel Jorba**, Catedràtic emèrit de la Universitat de Barcelona i membre de l'Institut d'Estudis Catalans.

Pel que fa a l'obra, volem destacar que la primera edició d'aquestes *Tragèdies*, fou promoguda per *l'Associació de Bibliòfils de Barcelona*, el 2006. **Ara es tornen a editar de la mà de l'IMAC i de Pagès Editors, per fer-ne possible una difusió més àmplia.**

Les il·lustracions pertanyen a **Manuel Boix** (Alcúdia 1942), un dels introductors del nou realisme a l'Estat ja en els remots anys 60. En la dècada següent, aprofundí en el mateix fet de pintar, amb obres d'una gran bellesa formal. Des que l'any 1980 li fou concedit el Premi Nacional d'Arts Plàstiques, i particularment després d'una llarga estada a Nova York, la seua tasca s'ha significat en els més diversos camps de la creació com ara la pintura i escultura.

En **Magí Morera i Galícia** (Lleida, 1853-1927) com a traductor de **Shakespeare** començà per la poesia, es consolidà amb el teatre, i compaginà aquesta tasca amb la reflexió crítica sobre aspectes diversos de l'obra de l'escriptor anglès. Fou a Madrid on conegué a reconeguts escriptors de la literatura castellana, com ara Campoamor, Núñez de Arce i, López de Ayala, autors que exerciren una forta influència en la seva obra.

Com a poeta, es donà a conèixer en un acte públic d'homenatge a Àngel Guimerà on mostra de manera idealitzada el trànsit de l'ús poètic exclusiu del castellà al català.

En **Morera** va ser un àvid lector de **Shakespeare**, autor que exercí molta influència en la seva obra. Traduí diverses de les seves obres, com ara, *Romeu i Julieta*, *Coriolà*, *Hamlet*, *El marxant de Venècia*, *Selecta de sonets*, *Venus i Adonís* i, *El fènix i la tortra*. També va fer conferències sobre l'autor on exposà els seus propis punts de vista fruit de les seves pròpies reflexions.

La transcripció de l'obra que es presenta ha estat feta amb la intenció de ser fidel al text del traductor que volia sotmetre's a la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans, i de respectar les característiques morfològiques, sintàctiques, prosòdiques, lèxiques i d'altre ordre que presenta. La puntuació ha estat modificada sempre que ho aconsellaven criteris gramaticals i de precisió de lectura.

2. Escata de Drac 2009

Un nou lliurament, el 5è de la *plquette* narrativa **ESCATA DE DRAC**, una col·lecció iniciada l'any 2005 amb la intenció de produir cada Sant Jordi una publicació de caire literari consistent en 5 relats curts i inèdits que tinguin com a pretext creatiu la llegenda de Sant Jordi i/o la celebració del dia del llibre.

Els perfils dels escriptors que participen en aquesta col·lecció són autors vinculats al territori, llevat d'un any especial el 2007, en què Lleida va exercir la

capitalitat de la cultura catalana, en què es donà cabuda en aquesta col·lecció a escriptors catalans en general que representessin tot el territori .

L'objectiu de la col·lecció és que al llarg dels anys tots els autors i autores del territori deixin la seva petja en format de relat narratiu i obtenir, d'aquesta manera una diversitat d'històries i de creativitat literària diversa i eclèctica.

Fins al moment, en aquesta col·lecció hi ha participat un total de vint-i-cinc escriptors i escriptores, incloent-ne els d'aquest any.

2005: Maria Barbal, Rosa Fabregat, Xavier Macià, Jordi Pàmias i Pere Pena.

2006: Emili Bayo, Josep Borrell, Mercè Canela, Pep Coll i Dolors Sistac

2007: Lluís-Anton Baulenas, Esperança Camps, Maria-Antònia Oliver, Josep V allverdú i, Vicenç Villatoro

2008: Pep Albanell, Miquel M. Gibert, Dolors Miquel, Hèctor B. Moret (amb pseudònim narratiu Marc Cornell) i, Núria Perpinyà.

2009: Nathalie Bittoun-Debruyne, Mercè Ibarz, Eduard Roure, Josep M. Sala-Valldaura i Albert Villaró.

Com d'altres anys, s'hi representen diferents generacions creatives, autors i autores, uns de més novells i d'altres ja consagrats.

Els textos es contextualitzen en diferents espais i territoris, i la temàtica, tot i estar vinculada amb la llegenda de Sant Jordi, és molt variada i sorprenent. Hi trobarem històries d'amor i desamor, de joia i tendresa, de record i de nostàlgia, que il·lustren diferents manifestacions dels éssers humans, que de ben segur captivaran i commouran els ciutadans i ciutadanes que s'atansin a l'estand.

El tiratge serà de 4.000 exemplars, que s'obsequiaran el dia 23 d'abril a l'estand de Publicacions instal·lats a la Plaça Paeria.

3. *Catàleg de Publicacions de l'IMAC*

Com és habitual, l'IMAC aprofita la diada de Sant Jordi per difondre les publicacions generades al llarg de tot l'any anterior i dels mesos passats de l'any en curs, per tal de donar-los a conèixer als visitants de l'estand instal·lat a la plaça de la Paeria.

Aquest mini-catàleg enguany queda recollit en el mateix programa de mà de Sant Jordi editat tant per donar a conèixer els actes de la setmana com les publicacions generades per l'IMAC.

Aquesta relació bibliogràfica recull gairebé una trentena de publicacions generades per l'IMAC (Servei de Publicacions, Museu de l'Aigua, La Panera, Museu Morera, Animac, Arxiu Municipal, Festes) en el període gener 2007-abril 2008, és a dir un període d'1 any i 4 mesos.

Distribuïdes per les disciplines diverses del coneixement (literatura, arts visuals, cultura popular, patrimoni industrial, audiovisuals, història i temàtica diversa) es dona notícia puntual de cadascun dels llibres.

Aquest és un document que pot servir a l'usuari per tenir notícia en conjunt i en particular de tota la bibliografia produïda per l'IMAC, per tant és una eina útil de consulta per atendre els diferents interessos dels usuaris.

Entre aquestes publicacions volem fer especial esment a les següents obres:

- ***Literatura, memòria, modernitat. Homenatge i reivindicació de Ramon i Joan Baptista Xuriguera.*** Diversos autors. Publicat al n.23, de la revista literària *Urc*, del Servei de Publicacions de l'IMAC (2008).

La publicació d'aquesta obra l'any 2008 fou una de les accions que se sumaren a la celebració i commemoració de l'Any Xuriguera.

Amb aquest llibre es pretén recuperar les figures de Ramon i Joan Baptista Xuriguera, tots dos germans escriptors nascuts a Menàrguens. En Ramon destacà com a intel·lectual, escriptor i crític d'art i, en Joan escrigué poesia, novel·la, teatre, llengua i assaig. Ambdós patiren les dificultats i complicacions que implicà la guerra i postguerra civil.

El llibre conté quinze cartes inèdites de la correspondència creuada entre 1939 i 1966 pels dos germans, i que tracten qüestions punyents com l'exili a França, el retorn a la Catalunya franquista per part d'en Joan i les dificultats per guanyar-se la vida, la política imperant i la creació literària. També aplega una sèrie de testimonis que ens fan més propers els dos escriptors. Amb aquest recull, es pretén fer un homenatge necessari a dos figures imprescindibles de la literatura catalana, alhora que se'ls vol homenatjar per la seva identificació amb la seva terra i amb el seu país, Catalunya.

- ***Construccions líriques. L'Objecte i l'esperit dadà. Man Ray i Leandre Cristòfol,*** de **Pilar Parcerisas**, publicat per l'IMAC i la *Societat Estatal de Conmemoraciones Culturales* (2008).

Un diàleg visual entre Man Ray i Leandre Cristòfol, dos artistes de les avantguardes del segle XX que van compartir la rebel·lió per l'objecte artístic amb la incorporació del món quotidià i la realitat a la llum de l'esperit dadà i surrealista.

- ***IV Festival de poesia internacional MAHALTA***, del Servei de Publicacions de l'IMAC.

El ***Festival MAHALTA*** ens permet escoltar la veu dels nostres poetes conjuntament amb la de les primeres figures internacionals, i que pretén fomentar el coneixement, respecte i la convivència entre diverses cultures.

- ***Leandre Cristòfol. De l'aire a l'aire***, d'en **Daniel Giralt-Miracle** i d'en **Jesús Navarro**, publicat conjuntament per l'IMAC i pel *Museo de Arte*

Contemporáneo Español Patio Herrreriano: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (2008)

Amb aquest catàleg es pretén destacar els trets essencials que caracteritzen el llegat d'en Leandre Cristòfol, i lluny d'incidir en els discursos cronològics i en la presentació exhaustiva de l'obra quantitativament parlant de les seves obres, la mostra té la voluntat de remarcar, a través de cadascun dels seus àmbits expositius, els diferents itineraris pels quals transità el treball creatiu de l'autor, tot i que deixa patent la unitat conceptual i formal realment singular que personalitza el seu treball.

4. A banda de la publicació de llibres i de la seva presentació pública, la poesia del territori també té el seu espai en el programa de Sant Jordi d'enguany.

L'IMAC acull en la seva seu un acte públic organitzat per la Coral Sícoris, que abasta la poesia de dues veus femenines de Lleida: la consagrada poeta Rosa Fabregat i la jove creadora Meritxell Nus.

Poesia de Rosa Fabregat i, Meritxell Nus, amb la participació de la **Coral Sícoris**.

Dia: **dissabte, dia 18 d'abril**

Lloc: Sala Alfred Perenya (IMAC)

Hora: 20:30h

Presenta: Maria Pa Cornadó

Rapsodes: Ferran León

Piano: Meritxell Vidal

Direcció: Blanca Julià

Rosa Fabregat i Cervera, (La Segarra, 1933) és escriptora i farmacèutica. La seva activitat literària s'ha desenvolupat sobretot en el camp de la poesia i de la narrativa.

Com a narradora s'han de destacar dues vessants: l'escriptura de novel·les que ens parlen del seu gust per la ciència-ficció i d'altra banda, la seva actitud contrària als convencionalismes i que l'impulsa a escriure sobre temes polèmics. Fabregat col·labora en diverses publicacions periòdiques i és membre de la Societat Catalana de Ciència-Ficció. És sòcia d'honor de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Meritxell Nus i Castanyada, (Estac, 1985) és llicenciada en filologia catalana per la Universitat de Lleida. Actualment, imparteix docència de llengua i literatures catalanes a l'ensenyament secundari. En l'àmbit de la poesia, el 1986 rebé el **XVIIè premi Literari de les Borges del Camp** amb l'obra ***Després del temps***.

5. Estand de publicacions de la Paeria

Com és tradicional, en la jornada de Sant Jordi, la Paeria surt al carrer amb un estand de publicacions instal·lat a la plaça de la Paeria, de 10h a 20h.

En aquest estand s'exhibeixen els llibres produïts per l'IMAC i altres departaments de l'Ajuntament de Lleida que han generat llibres, amb l'objectiu d'exhibir-los i difondre'ls entre els usuaris visitants a l'estand.

Als visitants se'ls obsequiarà amb el programa de mà de Sant Jordi, que inclou el mini-catàleg de publicacions i amb *l'Escata de Drac 2009*, a mode de "regal" literari de la Paeria.

L'estand és **exclusivament d'exhibició**, i a les persones interessades en adquirir alguns dels llibres se'ls informarà que ho poden fer a través de les llibreries de Lleida.

6. *Literatura en forma de poema. Presència de la literatura catalana de tots els temps al carrer.*

A l'estand de publicacions s'instal·larà, com cada any, un poema visible i que tindrà com a referent literari la llegenda de Sant Jordi.

Enguany serà una poesia de l'escriptor Salvador Espriu.

D'aquesta manera es donen a conèixer autors catalans que han pres com a motiu literari per a les seves creacions la temàtica del dia, això és la llegenda de Sant Jordi o la Diada del llibre.

Enguany, el poema seleccionat és *Les roses recordades*, d'en Salvador Espriu.

Fins al moment s'han exhibit els següent poemes:

2006- poema *El cavaller*, del poeta medieval Jaume Roig (1401-1478)

2007-poema *Oració al Senyor Sant Jordi*, del poeta Salvador Espriu (1913-1985)

2008-fragments del poema *Sant Jordi triomfant*, de l'escriptor Josep M. Folch i Torres (1880-1950)

2009- *Les roses recordades* de Salvador Espriu

b) ACTIVITATS DE CULTURA TRADICIONAL

Ballada de sardanes

El mateix dia de Sant Jordi, dijous dia **23 d'abril a les 19h**, hi haurà una ballada de sardanes a càrrec de la **Cobla Juvenil d'Agramunt**.

Lloc: **Avinguda de Blondel**, davant de l'IMAC

Organitza: Grup Sardanista Montserrat

c) ACTIVITATS RELACIONADES AMB EL TEATRE

Aquest any, i com a novetat, es presentarà l'espectacle itinerant "Drago", de la *Companyia de Comediants La Baldufa*. El Drac arriba a la ciutat per anunciar el Sant Jordi.

L'inici del trajecte tindrà lloc el proper **dimecres, dia 22 d'abril, a les 18h** i, a la plaça Mossèn Cinto Verdaguer (Auditori) i amb destí final de viatge a la plaça Sant Joan.

Tres excèntrics personatges arriben a la ciutat acompanyats d'un estrany artefacte mòbil. Són tres militars desertors que veient l'absurditat de la guerra a la que els van destinar, van decidir escapar de la barbàrie amb el seu petit enginy i vagar pel món explicant la llegenda més coneguda del seu país: la del Cavaller Sant Jordi i el Drac.

Una història de donzelles, reis, cavallers i un terrible drac, on qualsevol dels presents pot ser el protagonista.

Una descabellada aventura de carrer on l'humor està assegurat quan els seus encarregats són una companyia de còmics sonats.

Un espectacle que ens transporta als temps memorials de les llegendes i faules populars

La *Companyia de Comediants La Baldufa* neix a Lleida l'any 1996. Els objectius principals de la companyia són oferir espectacles d'alta qualitat artística, sense perdre mai el sentit de l'humor que caracteritza les seves obres; crear espectacles multidisciplinaris, utilitzant el màxim de recursos teatrals; oferir espectacles per a tots els públics però majoritàriament per al públic infantil; i crear espectacles ideològicament compromesos amb els valors de solidaritat, tolerància i respecte.

d) ACTIVITATS RELACIONADES AMB LA MÚSICA

El **repertori** és el següent:

- *Cervantes*, de Ferrer Ferran
- *Aires Mediterrànies* (tradicional catalana)
- *Indiana Jones*, de John Williams
- *Pirineu*, de Ramon Martínez Valls

- *Invocation and Toccata*, de James Barnes
- *Moment for Morricone*, d'Ennio Morricone
- *Pirates del Carib*, d'Huns Zimmer
- *Esclat de Joia*, de Josep Prenafeta
- *Cant de la Senyera*, de Lluís Millet

Concert a càrrec de **FAGES BARBERAN-COSTA MONTEIRO TRIO**
 presenta **ATOLÓN**

Dia: Divendres, dia 24 d'abril
 Lloc: Centre d'Art la Panera (entrada lliure)
 Hora: 21h

Es tracta d'un trio integrat per alguns dels músics més actius en el camp de la música improvisada a Europa. La música del trio es fa a través de l'ús atípic de la trompeta i l'acordió, amb l'ampliació del seu espectre sonor gràcies a les propietats acústiques de materials com el paper, la fusta, el metall o el porexpan.

Atolón és el nom del primer disc, editat l'any 2004 pel prestigiós segell italià Rossbin. En ell s'hi troba l'essència del treball del grup. Hi floreixen dos factors: d'una banda, es consoliden els llenguatges musicals dels tres integrants i el reconeixement a nivell internacional del grup. De l'altra, el disc es converteix en un referent enmig de l'escena de la improvisació europea dels últims cinc anys